

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

CASE PHENOMENA IN ENGLISH

Аннотация: В статье рассматривается прецедентный феномен, его роль как носителя культурной информации. Знание универсальных и национально-прецедентных феноменов является показателем принадлежности к данной эпохе и к культуре страны изучаемого языка. Классифицируются источники прецедентных феноменов, признаки прецедентных феноменов.

Ключевые слова: прецедентный феномен, межкультурная коммуникация, социум, социальная значимость, лингвокультурные сообщества, средства выражения.

Abstract: This article discusses the phenomenon of precedent and its role as a carrier of cultural information. Knowledge of universal and national precedent phenomena is an indication of belonging to this era and the culture of the country of studied language. Sources of precedent phenomena, signs of precedent phenomena are classified .

Key words: precedential phenomenon, intercultural communication, society, social significance, lingvokulturnye community, means of expression

Каждый человек принадлежит к определённой национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю, литературу. Экономические, культурные и научные контакты стран и их народов делают актуальными темы, связанные с исследованием межкультурных коммуникаций, соотношения языков и культур, изучением языковой личности. Лингвистика как наука, изучающая общие процессы языка, вполне закономерно и традиционно обращается к вопросам культуры как вспомогательному материалу для более глубокого проникновения в суть языковых явлений. Все исследователи, изучающие взаимообусловленность языка и культуры исходят из положения, что взаимоотношение языка и культуры представляется как фактор взаимного развития и существования. В современных условиях параллельно с динамическими изменениями образа жизни людей меняется и языковой вкус. И публицистика, и живая речь насыщены новыми словами, названиями, новым контекстом; значительно количество лексики с национально-культурной оценочностью - пословицы,

поговорки, фразеологизмы, крылатые слова и прецедентные феномены. «Язык - это путеводитель, приобретающий всё большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры». (Э.Сепир)

Современные тексты насыщены национально-культурными стереотипами, которые являются важным фактором доступности и восприятия текстов для людей, изучающих иностранный язык. Иностранец, изучающий язык и культуру другой страны, всегда проявляет интерес к людям этой страны, своеобразию их внешности, привычек и норм поведения, менталитета. Как правило, человек интересуется и тем, как люди другой национальности воспринимают окружающий мир, какими ценностями при этом оперируют. С другой стороны, иностранец стремится понять новую культурную среду, сравнивая ее феномены с феноменами родной или мировой культуры.

Прецедентный феномен - феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности.

Признаки феноменов прецедентности (ПФ):

1. ПФ хорошо известны всем представителям национально-лингво-культурного сообщества;
2. ПФ актуальны в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане (за прецедентным феноменом всегда стоит некое представление о нём, общее и обязательное для всех носителей того или иного национально-культурного менталитета);
3. Аппелляция к ПФ постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества;
4. ПФ не обязательно должны иметь словесное выражение. Фрагменты кинофильмов в репортажах – также являются ПФ.

Лингвисты выделяют следующую классификацию прецедентных феноменов:

- прецедентные тексты (ПТ),
- прецедентные высказывания (ПВ),
- прецедентные имена (ПИ)
- прецедентные ситуации (ПС),

Прецедентный текст – 1. Законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; полипредикативная единица; сложный знак, сумма значений которого не равна его смыслу; ПТ хорошо знаком любому среднему члену национально-культурного сообщества; в когнитивную базу видит вариант его восприятия.

2.Любая характеризующаяся цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающая ценностной значимостью для определенной культурной группы. Например, «Imagine nothing to kill or die for».В данном лозунге автор приводит знаменитую цитату из песни Д. Леннона «Imagine».

«Try to put a quart into a pint pot» - пытаться сделать невозможное, хотеть невозможного.

Прецедентное высказывание - репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак. Сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. Например, All men are brothers.(Все люди – братья). Автор ссылается на известное изречение Конфуция, которое употребляется повсеместно для призывов всех народов к миру.

Прецедентное имя - индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных, или с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная. Например: «Bush and Dick are in the White House»

В этом языковом массиве можно выделить:

- антропонимы (собственные имена людей). Например: *Bushtcher*. С помощью объединения двух лексем – «Bush» и «butcher» (*англ.* мясник) - автор создаёт полисемантический эффект в тексте лозунга и намекает на то, что из-за военной политики Дж. Буша гибнут сотни невинных людей.

- теонимы (собственные имена божеств)
- идеонимы (собственные имена объектов духовной культуры)

Например: «When *Adam* delved and *Eve* span who was the gentleman?» - «Когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное стояло древо?» Данная реальия используется для выражения иронического отношения к человеку, кичащемуся своей родословной.

Прецедентная ситуация - некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которых входят в когнитивную базу. Например: Джордж Буш в своей недавней речи по поводу войны в Ираке заявил: «Да, Америка ворвалась в Ирак, как ураган «*Катрина*»...» (речь Буша по поводу войны в Ираке).

Состав прецедентных феноменов подвижен. Одни прецеденты устаревают и выпадают из употребления, другие приобретают дополнительные смыслы и таким образом способствуют появлению новых прецедентных феноменов. Развитие общества, смена моральных ценностей также влияют на изменения в составе прецедентных

феноменов. Отметим, что раньше прецедентными становились имена, выражения, ситуации, связанные с учеными (*Эйнштейн* - прецедентные имена, «*Эврика!*» - прецедентное высказывание), художественными произведениями и историческими событиями (*Титаник* - прецедентное имя, актуализирующее прецедентную ситуацию). Сегодня, с возросшей популярностью телевидения, прецедентными становятся скорее названия масштабных телевизионных проектов, фильмов, заглавия книг, имена политиков и общественных деятелей. Например, популярная во всем мире книга «*Гарри Поттер*», известные телевизионные шоу, имена политиков, ставшие прецедентными.

По социальной значимости распространения прецедентные феномены рассматриваются как 1) социумно-прецедентные - феномены, известные любому среднему представителю того или иного социума. В журналистских текстах не используются, т. к. известны маленькому кругу людей. В свою очередь социумно-прецедентные феномены делятся на макрогрупповые и микрогрупповые.

Макрогрупповые феномены - феномены, прецедентные для большой группы людей (например, профессиональная группа, группа одноклассников, студентов). Микрогрупповые феномены - феномены, прецедентные для маленькой группы людей (например, семейная группа).

2) национально-прецедентные - феномены, известные любому среднему представителю того или иного национально-лингво-культурного сообщества;

По естественным причинам, чем малочисленнее этническая группа, тем меньше число ее представителей, чья известность вышла за национальные рамки, но, в то же время, тем позитивнее окрашено ценностное отношение народа к ним. Прецедентный феномен в малых культурах чаще играет роль фетиша, нежели в культурах многочисленных народов. Представители малых народов крайне болезненно реагируют на негативные высказывания о своих выдающихся представителях. Этот факт необходимо учитывать в процессе межкультурного общения. Представители многочисленных народов, для которых критическое отношение к корифеям часто является вопросом моды, легко могут потерпеть из-за этого коммуникативный провал.

Часто разные национально-прецедентные феномены в лингвокультурных сообществах актуализируют одно и то же явление или качество. Человек высокого роста актуализируется английским прецедентным именем - *Гулливер*. Полного человека можно назвать американским прецедентным именем - *Шрек*. Прецедентные имена *Мэри Поппинс*, *Фрэнк Бок* обозначают няню, воспитательницу и т.д.

3) универсально-прецедентные или цивилизационные - феномены, которые известны среднему современному *homo sapiens* и входят в «универсальное» когнитивное

пространство. Например: «В ситуации, сложившейся в мире после трагических событий 11 сентября, попытки как-то скомпрометировать российско-американское сотрудничество бесперспективны и неприглядны» (из сообщения для печати в связи с публикацией в газете «Вашингтон Таймс» статьи Б.Герца)

Единственным видом ПФ, который необходимо исключить, является вид индивидуальных прецедентных феноменов. Такое понятие содержало бы противоречие в самом себе. Феномен вполне может служить основой для образования индивидуального концепта, но прецедентным феномен становится лишь в процессе коммуникации, когда носителю концепта удастся добиться того, чтобы феномен был включен в систему ценностей какой-либо группы.

Существуют феномены, становящиеся прецедентными на относительно короткий срок и не только неизвестные предшественникам данной языковой личности, но и выходящие из употребления раньше, чем сменится поколение носителей языка (например, рекламный ролик, анекдот). Тем не менее, в период своей прецедентности эти феномены обладают ценностной значимостью, а основанные на них реминисценции часто используются в дискурсе этого отрезка времени. Например: «What does marine stand for? Muscles are required, intelligence not expected». (Что представляет из себя морская пехота? Мышцы требуются, ум нет).

По средствам выражения прецедентные феномены подразделяются на:

а) вербальные ПФ:

- разнообразные вербальные единицы. Например: «As rich as *Rockefeller*».
- тексты как продукты речевой деятельности. Например: «God bless hysteria»

Прецедентное высказывание «God bless America» находится на всех денежных купюрах и монетах США. В данном же случае автор путём подобного квазичитирования известной фразы подчёркивает, что в США творится хаос и прославляется всеобщая истерия.

б) невербальные ПФ:

- произведения живописи. Например, «улыбка Моны Лизы» употребляется в качестве комплимента. Иметь улыбку Моны Лизы, значит иметь игривую и загадочную улыбку.
- произведения архитектуры. Например, знаменитые часы в Лондоне Биг-Бен, являющиеся самыми высокими в мире. Данное прецедентное имя употребляется для сравнения высокого человека с этим архитектурным строением.

Источниками ПФ являются:

- политические плакаты, лозунги. Например: «An impeachment in the hand is worth 2 Republicans in the Bush». В данном примере происходит декомпозиция синтаксической единицы “A bird in the hand is worth two in the bush” (*англ.* лучше синица в руках, чем журавль в небе). Таким образом, создаётся юмористический эффект, и данный лозунг можно перевести следующим образом: Лучше импичмент (в руках), чем два республиканца с Бушем.

- афоризмы
- классические и близкие к классическим произведениям литературы (включая Библию, сказки и детские стихи) Практически в каждой национальной литературе есть авторы, из произведений которых, имена персонажей, выражения и ситуации становятся прецедентными. В английской литературе - это, безусловно, У.Шекспир (прецедентные имена *Отелло, Гамлет, Король Лир, Ромео и Джульета*; прецедентное выражение - «*Быть или не быть?*»).

- рекламные тексты, анекдоты, пословицы, загадки, считалки, зарубежные песни Этнокультурную специфику отражают прецедентные феномены, являющиеся поговорками, пословицами, или апеллирующие к народным и популярным песням («*Yesterday*» всем известная песня английской группы «Битлз»).

- фольклор
- народно-юмористический жанр
- кинематография и мультипликация. Эти прецеденты популярны. Данная группа прецедентных феноменов постоянно пополняется. Этому, несомненно, способствуют актуальность поставленной проблемы, высокий профессионализм режиссера и талантливая игра актеров, а также зрелищность картины. Среди них и названия известных американских фильмов - «*Терминатор*», «*Звездные войны*», «*Тарзан*»; названия мультипликационных фильмов - «*Том и Джерри*», «*Чип и Дейл*»; имена героев фильмов - *Джеймс Бонд*; имена мультипликационных героев - *Винни - Пух* и т.д.

Сказки - один из самых распространенных, практически универсальных фольклорных жанров. Сказка является своеобразной историей и сокровищницей народной мудрости. Как проявление народной культуры, сказка содержит в себе специфичные для каждого этноса сюжеты, образы и ситуации, что находит выражение в именах действующих лиц, названиях животных и растений, месте действия, в самобытных традиционных языковых формулах. Сказочные сюжеты, образы и ситуации, имеющие разное национально-специфическое оформление, повторяются от поколения к поколению, интерпретируются народами, что делает их универсальными прецедентами, т.е. известными любому современному индивиду. Именно универсальность фольклорной

сказки как жанра составляет то общее, на фоне которого особенно наглядно предстают национально обусловленные различия в мировосприятии. Национальный характер сказок каждого этноса определяется его бытом, обрядами, условиями труда, фольклорными традициями, особым поэтическим взглядом на мир и т.д.

Интернет. Согласно результатам исследования, проведенного среди европейцев официальным статистическим агентством Евросоюза - Евростат, целью которого было определение роли Интернета в жизни людей в зависимости от уровня их дохода, образования и возраста. выяснилось, что среди европейцев Интернетом пользуется 47% населения. Около 85% европейских школ и университетов, где обучаются подростки от 16 до 24 лет, имеют доступ в Сеть и этим доступом пользуются все учащиеся. Среди старшего поколения европейцев Интернет не так популярен: только 13% европейцев в возрасте от 54 до 74 лет выходят в сеть. По образованию также произошло сильное расслоение пользователей. Среди людей, не имеющих какого-либо образования, помимо школьного, Сетью пользуются лишь 25% опрошенных. А вот среди тех, кто имеет какое-либо профессиональное образование в Интернет выходят 52%. И, наконец, среди тех, кто имеет полное высшее образование, постоянными интернет-пользователями является почти 77% населения. Опрос был проведен агентством Евростат среди 204 029 человек. Таким образом в настоящее время Интернет является одним из самых продуктивных источников пополнения ПФ.

В процессе понимания феномена «текстовая концептосфера», включающей в себя фактические сведения, ассоциации, образные представления, ценностные установки, связанные в сознании носителя языка с известными ему феноменами, можно рассматривать два случая:

1) Восприятие полученного феномена оставляет в сознании невербальный след или ведет к перестройке тезауруса знаний адресата. Сам феномен при этом «уничтожается» в процессе восприятия.

2) Воспринятый феномен (целиком или фрагментарно) остается в сознании адресата и, затем, включается во вновь порождаемые феномены в виде трансформаций или прямых цитат, являясь при этом предметом рефлексии. Эти сохраняющиеся в сознании феномены и формируют концептосферу той или иной культурно-языковой группы.

Под влиянием изменений в жизненной идеологии нации непрерывно меняется корпус национальных прецедентных феноменов, прежние феномены вытесняются, на их место приходят новые. Реминисценции, апеллирующие к прежним прецедентным феноменам, не воспринимаются в качестве таковых и могут сами приобрести статус

прецедентности, стать основой для новых реминисценций. Благодаря смысловой подвижности, на протяжении исторического процесса национально-детерминированные минимизированные представления некоторых прецедентных феноменов изменились. Качества, которые приписываются им сейчас и имеют положительную оценку, негативно воспринимались потомками и наоборот. Примерами могут служить крупные политические фигуры, влиявшие на ход истории.

Межкультурная коммуникация - адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Представители разных культур имеют характерные национально-детерминированные представления одних и тех же прецедентных феноменов. Несовпадения национальных инвариантов восприятия прецедентных феноменов часто становятся источником коммуникативных неудач и межкультурных конфликтов. Восприятие одного и того же прецедентного феномена представителями различных лингвокультурных сообществ будет определено особенностями культурного и исторического развития каждого лингвокультурного сообщества, а представления, стоящие за одним и тем же прецедентным феноменом, в той или иной степени различаются у представителей разных лингвокультурных сообществ. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

Прецедентные феномены - это явление культуры. Они входят в фонд исторической памяти социума (этноса). Национально-культурная память - это кладезь сведений, эмоций, фактов, откуда мы в нашей повседневности и обыденности черпаем данные для ответа на сакраментальные вопросы: кто мы есть, откуда мы и куда идем; чем гордимся в своем прошлом и настоящем, а чего стыдимся; почему это так, а не иначе; и даже зачем все это. Это не история в чистом виде, а то, как прошлое представлено в нашей сегодняшней мысли и как оно вписывается в наши знания о современном мире. Знание национально-прецедентных феноменов есть показатель принадлежности к данной эпохе и ее культуре, тогда как их незнание, наоборот, есть предпосылка отторженности от соответствующей культуры и неполной включенности в культуру.

В основе любой коммуникации, то есть в основе речевого общения как такового, лежит «обоюдный код» (shared code), обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения: говорящим/пишущим и

слушающим/читающим. В случае незнания обоюдного кода может произойти нарушение коммуникативных норм. Под коммуникативной нормой понимают осуществление коммуникативной деятельности в соответствии со сложившимися стандартами общения. Нарушение коммуникативных норм может касаться и правил общения в текстообразовании: подчеркнутая книжность разговорной речи или фамильярность делового текста, этическая избыточность общения как проявление полукультуры, использование нецензурной лексики, жаргона и других элементов контркультуры, насыщенность высказывания просторечиями и клише массовой культуры как элементами субкультуры. Все это размывает сегодня коммуникативные нормы и в текстах СМИ. Кроме того, к коммуникативным ошибкам может приводить и способ введения в текст культурем, например, прецедентных феноменов.

В современной прессе очевидны три типа коммуникативных нарушений:

- ошибки, возникающие в результате некорректного представления в медиа-тексте реального лица;
- ошибки, возникающие в результате некорректного представления факта;
- ошибки, возникающие в результате некорректного использования культурем.

Третья группа коммуникативных ошибок связана с неверным использованием культурем - знаков культуры. К культурам в медиа-тексте относятся и прецедентные феномены. Немотивированное использование прецедентных феноменов проявляется при включении в собственный текст интертекста - чужого текста - без его связи с изложением. Обычно это обнаруживается при случайном «попадании» цитаты в заголовок. Так, информационная заметка о завершившемся в Бостоне четвертом американско-российском симпозиуме по инвестициям в экономику РФ называется *Кремлевский вальс-Бостон*. Текст заметки - перечисление фамилий официальных лиц, участвующих в симпозиуме, и краткий пересказ их докладов - никак не связан с отсылкой к прецедентному феномену. Такие «брошенные», не осмысленные с точки зрения возможных выразительных эффектов культуры создают коммуникативный дискомфорт при восприятии сообщения. Кроме того, они указывают на неспособность пишущего распорядиться выразительным потенциалом. Даже тот факт, что газетный материал создается оперативно, не позволяет пренебрегать коммуникативными нормами.

Прецедентные феномены - хороший материал для медиа-текста. Они актуализируют фоновые знания читателя, вводят в оперативную память знаки культуры, интеллектуализируют изложение, но обращение к ним предполагает напряженную творческую работу создателя и редактора текста. Ведь эти знаки являются носителями

эстетической информации, следовательно, они вправе рассчитывать и на их эстетическую обработку.

В заключении хотелось бы выделить некоторые резюмирующие обобщения:

1. в период интенсивной глобализации возрастает число универсальных прецедентных феноменов, знание которых становится обязательным условием получения полноценных фоновых знаний, способствующих эффективному диалогу культур в процессе межкультурной коммуникации;

2. одним из основных источников прецедентных феноменов становится Интернет как наиболее массовое и мобильное средство коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Володина М.Н. Язык СМИ - основное средство воздействия на массовое сознание // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М 2003. С. 23-24.

2. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. //Язык и культура. - Новосибирск, 2003. - С. 35-43

3. Караулов Ю.Н. О некоторых особенностях современного состояния русского языка и науки о нем // Русистика сегодня. - М 1995, №1. с 5-23.

4. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений над речевой практикой масс-медиа). М Педагогика-Пресс, 1994.

5. Крысин Л.П. О новых иноязычных заимствованиях в лексике современного русского литературного языка. // Вопросы культуры речи, Выпуск 5, М 1964. С. 71 - 90.

6. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера – история. - М.: «Языки русской культуры», 1999.

7. Мжельская О.С., Степанова Е.И. Новейшие англицизмы в русском языке. // Новые слова и словари новых слов. Л 1983. С.125 - 139.